Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głupi mnoży słowa, choć człowiek nie wie, co się stanie, i kto mu powie, co po nim będzie? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głupi mnoży słowa, choć człowiek nie wie, co się stanie, i kto mu powie, co po nim nastąpi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głupiec wiele mówi, *choć* człowiek nie wie, co nastąpi. Któż mu oznajmi, co po nim nastanie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo głupi wiele mówi, choć nie wie ten człowiek, co ma być. Albowiem któż mu oznajmi, co po nim nastanie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głupi rozmnaża słowa. Nie wie człowiek, co przed nim było, a co po nim będzie, kto mu oznajmić może? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A głupiec mnoży słowa. Nie wie [przecież] człowiek, co będzie, bo kto mu oznajmi, co będzie potem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głupi mówi wiele, chociaż człowiek nie wie, co się stanie; a któż mu powie, co po nim będzie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Głupiec mówi wiele, nikt zaś nie wie, co się wydarzy w przyszłości. Czy ktokolwiek jest w stanie opowiedzieć, co stanie się potem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głupiec nie może zapanować nad swoim gadaniem. Człowiek jednak nie wie, co będzie, bo kto może mu powiedzieć, co będzie potem? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głupiec wypowiada wiele słów. Człowiek nie wie, co nastąpi; któż mu to wyjawi, co po nim się wydarzy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І безумний множить слова. Людина не пізнала те, що стається, і те, що буде після нього, хто їй сповістить? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Głupi mnoży tylko słowa, bo przecież człowiek nie wie, co będzie i co się po nim stanie. Kto mu to powie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A głupiec wypowiada wiele słów. Człowiek nie wie, co będzie; a co będzie po nim, któż może mu powiedzieć? |